

Bérczi, Szaniszló and Takaki, Ryuji
EURASIAN ART OF SCULPTURES

ツァニッツロ・ベルツイ, 高木隆司
ユーラシアの彫刻



彫刻にあらわされた人々のこころ — 親子のためのぬり絵 ブタペスト, 東京, 2006

How the emotions of the human soul are expressed in the sculptures of all times

Coloring booklet for parents and kids

Budapest, Tokyo, 2006

Szaniszló Bérczi and Ryuji Takaki:
Eurasian Art of Sculptures
2006, Budapest, Tokyo

Arts are deeply human activities connecting the mental and material world we are living in. Most cultures teach human beings to live in peace and to work for the other people. Activity is the source of many knowledge which later formed greater systems of thinking. Systems of thinking originated from the life. Human life in the Earth is depending on the geographical and historical environments.

However, many common things must be balanced in any kind of life. Mutual understanding is the first of the things which is needed for people who live in large communities, towns and countries.

Historically many activities led to the recognition of the mutual acceptance of each other. There were competing activities and there were even fighting activities which determined the conditions of living together many people. Many details of the rules which later governed the life of the community were summarized in religions. Sources of energies were accepted as rulers: the Sun, the Moon, the Stars, or strong animals. Those religions which summed up their essence felt God is the main ruler. God is the main source of gifts for people, for the rule of the nature, for the resources of life.

Our cultural heritage consist of works and teachings of the ancients. Knowledge always forms larger and larger units and these units stratify on the older one. Once upon a time most natural forces were observed, feared and some others were essentially understood. The calendar grow out from the celestial observations which were understood many thousand years ago. Also many basic technologies have roots deep in the past. But most activities are subordinated to the mutual appreciation and honor between people. Where is the root of this basic principle? That source is in the great religions of the world. They have a common principle: make peace.

In this coloring booklet we admire various stages of the human thinking and understanding the world.

We can enlight episodes of the artistic expression of the knowledge gathered on natural phenomena, forces,

feelings and discoveries. Even it can be followed how the system of thinking developed, changed its center of activity. Life-tree arrangement of the source of the living is followed by animal style in northern Eurasia. Connections between celestial events and seasonal changes resulted in the summary of astronomical knowledge in the calendars. Folk tales are teaching many aspects of the humanities far before the written history. Human emotions were expressed in fine arts. Artistic form is symbolic form. Fertility by a fat lady, and mother with child is an imagery of love and the family life. On the other side man is the defender of the family. He represents the strength, guards the house, pastures the herds of various animals and men defends the community. The fight for life accompanies the old cultures. All these roles were expressed with direct and symbolic way in old Eurasian arts we collected and begin to show the readers in this booklet.

In Eurasian systems of thinking several main directions of religious systems developed and their teachings helped to form balance between forces of the society. Family rules and society rules are summarized in these teachings. Respect and awe your parents: this is also part of the teaching of Moses in the Old Testament of Western Eurasian religions and of Confucius (Con Fu Ce) in China in the Eastern Eurasian traditions.

It is always important to look back to the historical roots of the recent life. This booklet starts a series which refresh your remembering to this past by coloring the artistic heritage of Eurasia.

The authors wish you good work and inventions how colors make more beautiful the ideas which were so useful once in time. Find the ideas through thinking on drawings and artistic forms. Have a good time.

The authors

Szaniszló Bérczi and Ryuji Takaki:
Eurasian Art of Sculptures
2006, Budapest, Tokyo

Published by the
Természeti- és Környezetvédő Tanárok Egyesülete, Budapest,
ISBN 963 86873 8 X

Vase, Etruscan art. I. M. B. C. Toscana, Italy

つば, エトルリア美術, 紀元前1000年,
イタリア, トスカナ

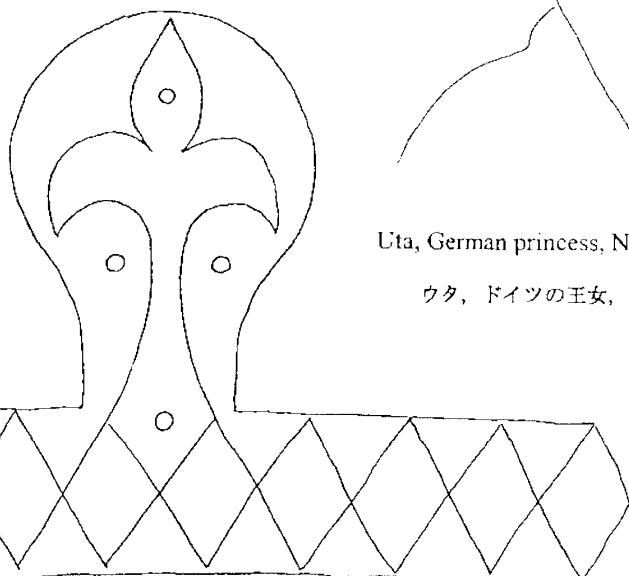


Bérczi, Szaniszló and Takaki, Ryuji
EURASIAN ART OF SCULPTURES

ツァニッツロ・ベルツイ, 高木隆司
ユーラシアの彫刻

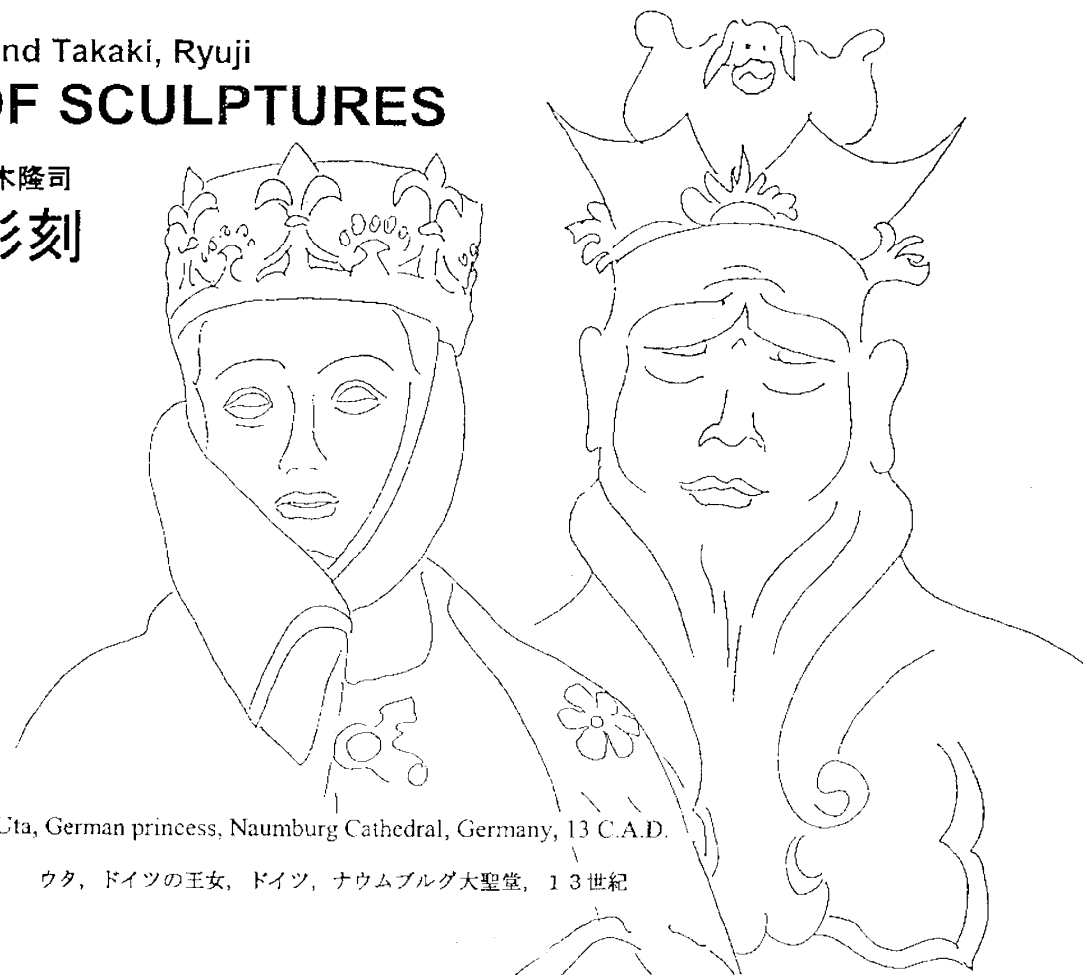
Horse head mask from Pazyryk, Altai-Mountains, 5. C.B.C.)

アルタイ山脈の王墳墓から発掘された馬の面。紀元前5世紀



Crown jewelry from the tomb of a princeps (the diadem forms a horse-head), Tokyo, National History Museum

皇帝###の墓からの宝飾品(馬の頭の形をもつ王冠), 東京国立博物館



Uta, German princess, Naumburg Cathedral, Germany, 13 C.A.D.

ウタ, ドイツの王女, ドイツ, ナウムブルグ大聖堂, 13世紀

Heavenly General, Exhibition of Tokyo National History Museum, 1997

天上の將軍, 東京国立博物館の特別展示 (1997)

ツァニツツロ・ベルツィ、高木隆司
こころと思考のユーラシアアート

2006. ブタペスト、東京

芸術は、私たちが住んでいる物質的な世界と、私たちのこころや思考の世界を結びつけるような人間のいとなみです。世界中のどの文化も、人々は平和に暮らし、他の人々につくすことを教えています。この教えを考えながら暮らすうちに、私たちの知識は増えていき、それによってものの考え方の体系ができあがるのです。

ものの考え方の体系は、私たちの生活の中から生まれてきます。一方、私たちの生活は、地理的な条件と、今までの歴史的な経過に左右されます。しかしながら、どの地域の社会でも、いくつかの共通点があります。たとえば、隣人と仲よく暮らしたいということ、その一方で生活を豊かにしたいということです。それらがバランスを保てれば、平和がたもたれます。私たちに必要なことは、人々同士が理解しあって、このバランスをこわさないことです。

今までも、人々がたがいに理解しあうよう、多くの活動がなされてきました。歴史の中には、ときどき戦争があり、それが人々の生活に制約を与えました。そこで、社会の中で人々が暮らすために、いろいろな規則ができました。それらの規則は、宗教のなかでまとめられたといってもよいでしょう。宗教の中では、世界を動かす活動力は、いくつかのシンボルとして表現されています。太陽、月、星、強い動物などです。人々は、それらのさらに奥に、神というものを考えるようになりました。神は、世界を支配し、神は人間の生活や自然に豊かさを与えるという考えです。

私たちが伝えてきた文化は、先祖のはたらきと教えによって保たれています。知識は、時代とともにふくらんでいき、新しい知識は古い知識の上に積みかさなっていきます。むかし、人々が自然の力の強力さを見たとき、それを恐れたり、理解したりしました。数千年もまえから、人々が天体の運動を観測し、その結果暦が生まれました。現代の技術も、その多くは過去に根をもっています。しかし、人間のもっとも大事な活動は、人々がたがいに愛しあい、尊敬しあうことです。この原理は、どこから生まれてきたのでしょうか？その起源は、世界の偉大な

宗教にあると考えられます。宗教に共通の要素は、平和を頼むということです。

このぬり絵の本をつくったとき、つぎのような基本的な考え方をもとにしました。私たちは、この世界に対する他の人々の考えや理解のしかたを認め、尊重しなければならないということです。

自然の方の観察、自然に対する感じ方、自然から発見したことを集めて得られた知識が、いろいろと芸術的に表現されてきました。ここでは、それらを紹介することにしました。それによって、人々の考え方がどのように発展し、変化してきたかがわかるからです。たとえば北ユーラシアでは、生命の源は、はじめは生命の木によって表され、のちに動物によって表現されるようになりました。天体の動きと季節の変化の関係を考えることにより、暦ができました。民話は、歴史が書かれる以前の人間の生き方を伝えています。

人間の感情は、美術に表現されてきました。多くの昔の美術には、象徴的な表現がなされています。土地の豊かさは、豊満な女性によって表され、母子の姿は愛と家庭生活を表します。一方、男性は家庭を守る役目でした。男性は力を示し、家を守り、動物の群れを監視し、社会を守るように表現されます。生活をかけた争いは、私たちが集めた昔のユーラシア美術には、象徴的に表現されています。このぬり絵の本で紹介します。

ユーラシアのものの考え方は、いくつかの重要な宗教として発達しました。それらの教えは、社会の中のいろいろな勢力がバランスをたもつよう貢献します。家庭の中の規則、社会の中の規則は、これらの教えによってできたものです。両親を尊敬しなさいという教えは、西ユーラシアの宗教に属するモーゼの十戒にも、東ユーラシアの中国の儒教にも出てきます。

現代の生活のルーツを、歴史の中にさがすことは、常に必要です。このぬり絵の本では、ユーラシアの美術の伝統に色をぬることにより、過去の文化に思いをよせましょう。

色をぬることにより、昔生まれたものの見方や考え方が、はっきりわかるようになるでしょう。描かれた形について考えることにより、昔の人の考えが想像できるようになるでしょう。では、みなさん、どうぞ楽しみながら色をぬってください。

著者



Maitreya, who is a deity in Buddhism and has a role of thinking on how to save poor people, Chuguji-Temple, Nara prefecture, Japan, 8.C.A.D.

弥勒菩薩（人々を救う方法を考えている仏）、奈良県、中宮寺、8世紀



Cintamani cakra, who is a deity in Buddhism and gives people a power of life. It has six hands, so that it can save people effectively. Kanshinji-Temple, Osaka prefecture, Japan, 9. C. A. D.

如意輪観音（人々に生命のパワーを与える密教の仏）。手が6本あることにより、人々により多くの救いを与えることができる。歓心寺、大阪府、9世紀



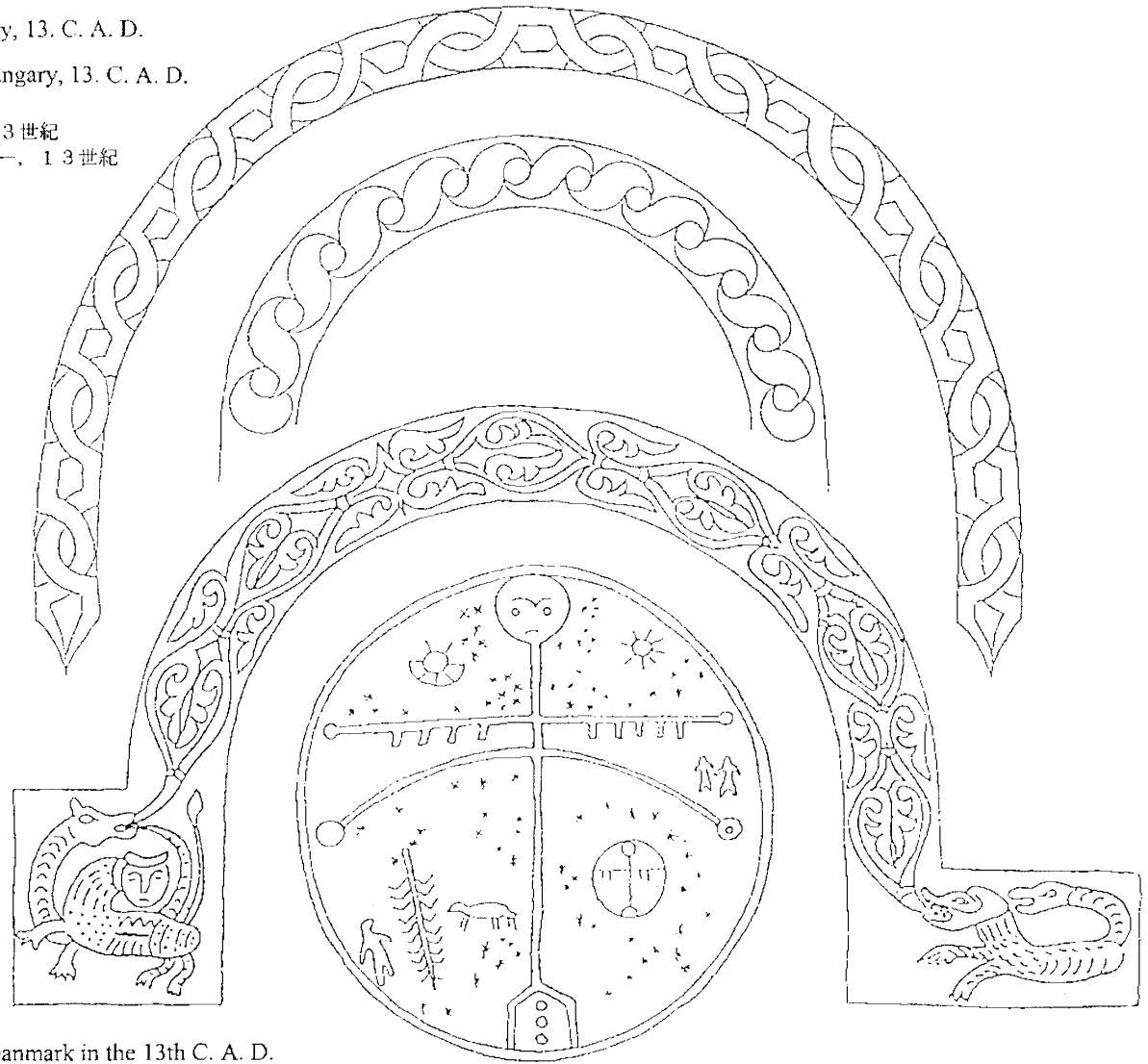
Michelangelo: Moses, Rome, San Pietro in Vincoli, 16. C. A. D.

モーゼ像、ミケランジェロ、ローマ、ヴィンコリのサンピエトロ寺院、16世紀

Arch painting in a Catholic Church. Egregy, Hungary, 13. C. A. D.

Arch also with 12 "month-units". Csempeszkopács, Hungary, 13. C. A. D.

カトリック教会のアーチ状絵画、エグレジー、ハンガリー、13世紀
「12ヶ月」が描かれたアーチ、ツェンペチョパス、ハンガリー、13世紀



Arch stone carving in the archbishops's cathedral, Lund, Danmark in the 13th C. A. D.
Shaman drum from Siberia, with celestial map drawings, Sun and Moon. 19. C. A. D.

アーチの浮き彫り、大司教の教会、ルント、デンマーク、13世紀
天球図と太陽、月が描かれたシベリアのシャーマンの太鼓、19世紀

Sumerian milestone with celestial symbols of zodiacal figures. 3. Millenia B. C.

12星座の記号が描かれたシュメールの道しるべ、紀元前3千年



Weaves by Hokusai, Japan. Symbols of strength and beauty of elements in Nature.

葛飾北斎の波の描写、自然の中の強さと美のシンボル、19世紀



Runa stone of the Viking art. Sailors rule on the sea, winds and the elements. They sailed far from Europe, they discovered America. Scandinavian tombstone. ca. 9.-10. C. A. D.

スカンジナビアの墓石（バイキング美術）。乗組員が帆をあやつり、風や記号がきざまれている。彼らはヨーロッパから船出し、アメリカを発見した。9-10世紀

Innin or Ishtar: Goddess from Sumer and Akkad in Mesopotamia. She is ruling on animals by standing on lions and between the owls. 2. Millenia B. C.

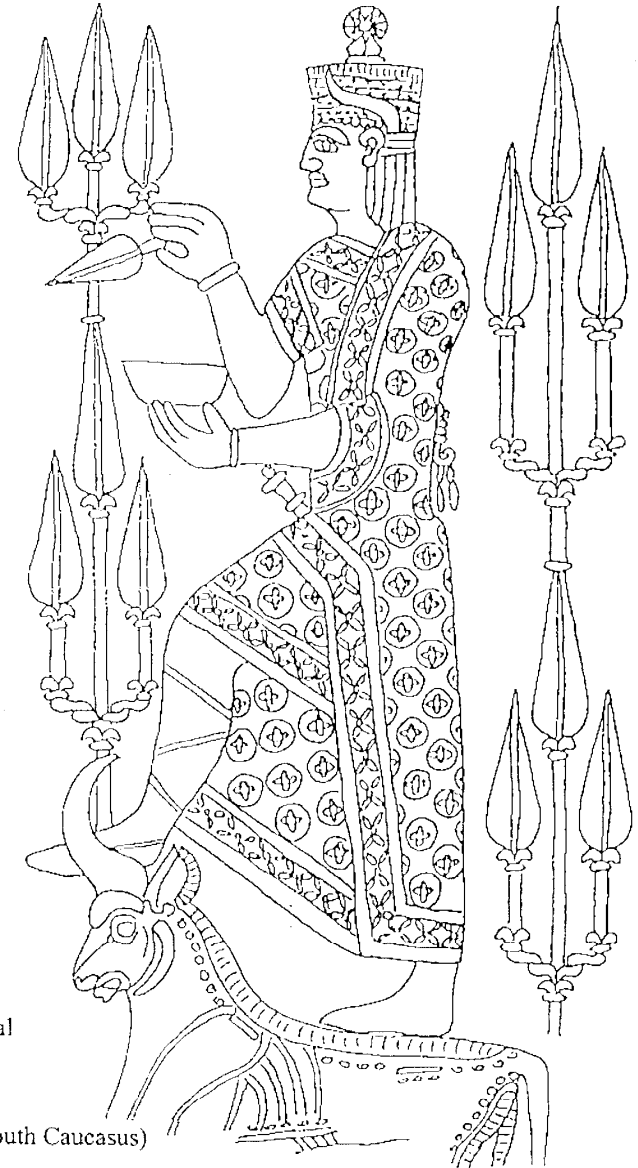
インニン（イシュタルともいう）：メソポタミアのシュメールとアッカドの女神。女神は、ふくろうのあいだでライオンの上に立っている。紀元前2千年

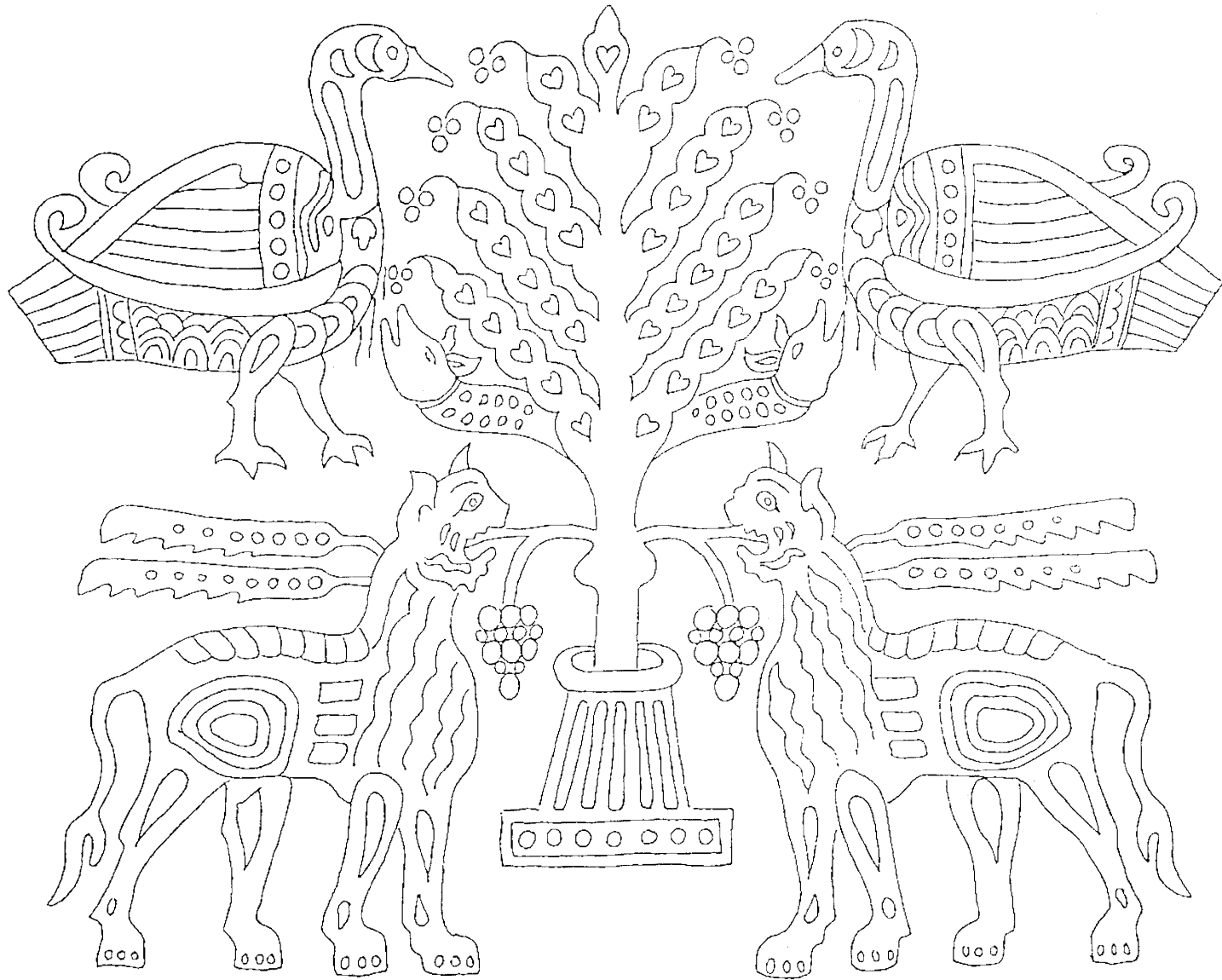


ウラルトの王が、牛の背に立ち、ヤシの花粉を受粉させている。紀元前9世紀。（南コーカサス、ウラルト王国）

The Urartu-king carries out sacral fertilizing of the palm, and he is standing on the back of an ox.

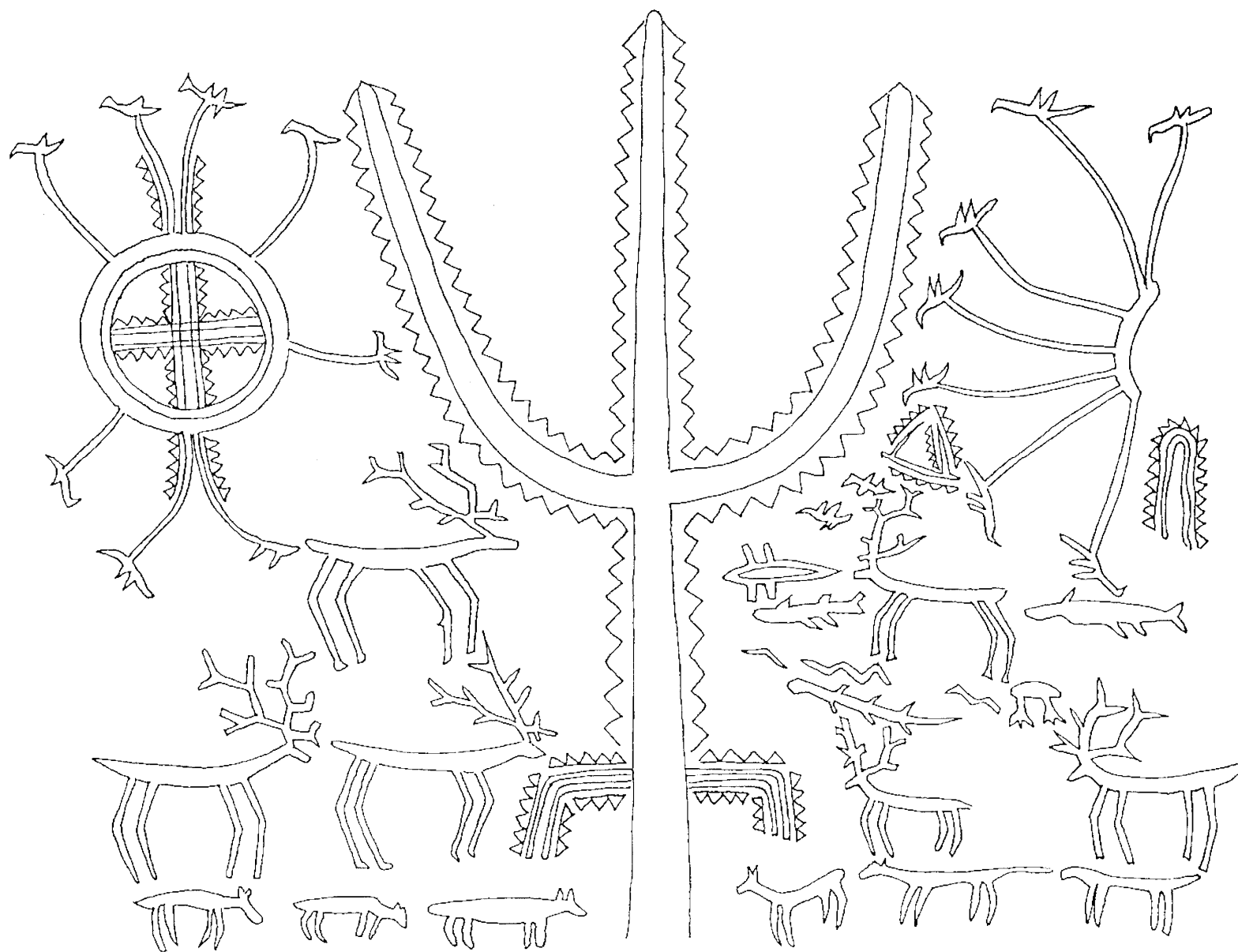
9. C. B. C. (Urartu Kingdom, South Caucasus)





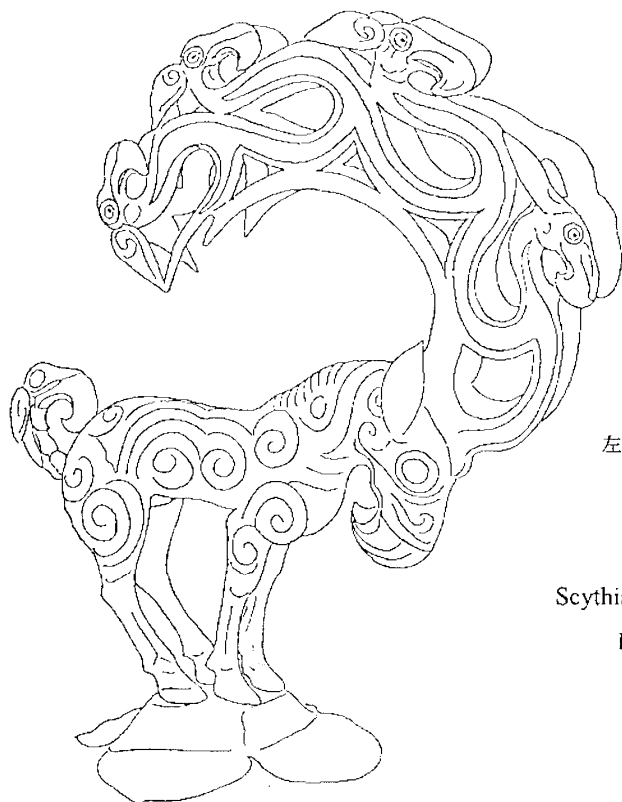
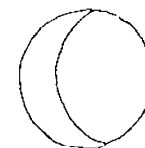
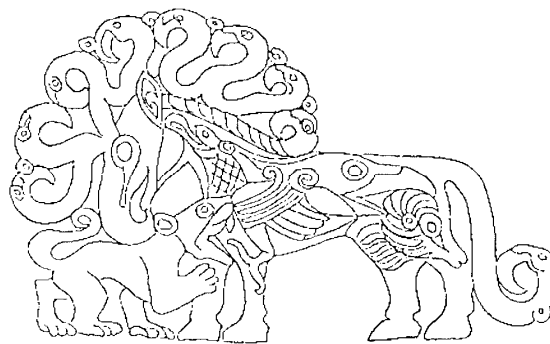
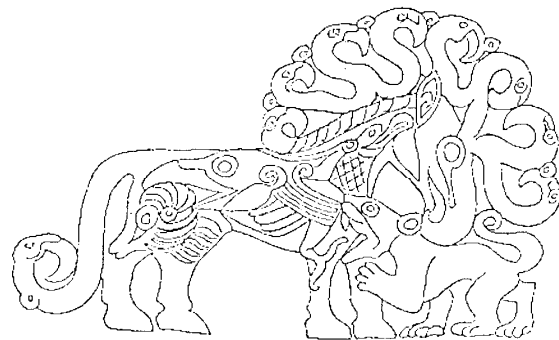
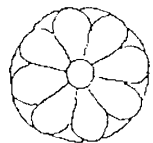
Life-tree scene from Mesopotamia. The magic tree gives life to all living beings.

メソポタミアの生命の木。この木は、すべての生物に命をあたえる。



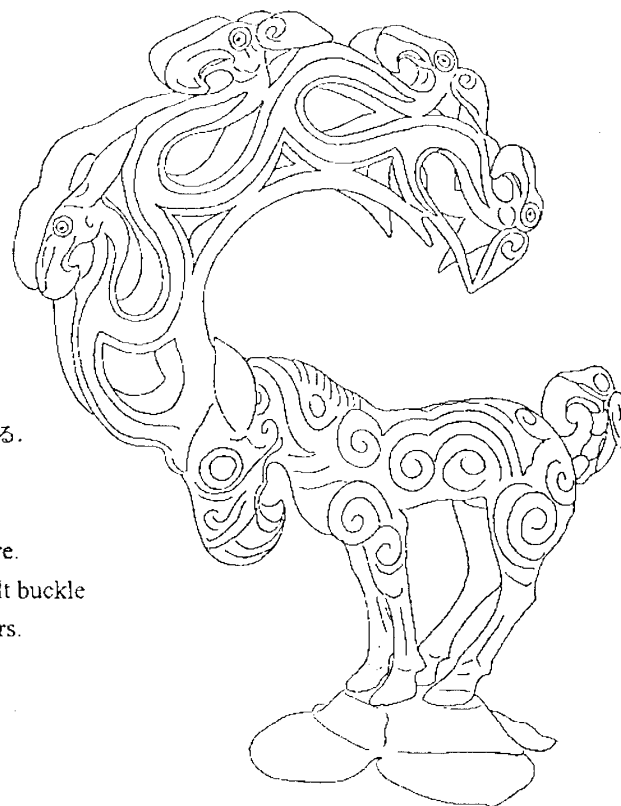
Life-tree scene from Siberia with animals, Sun and Moon.

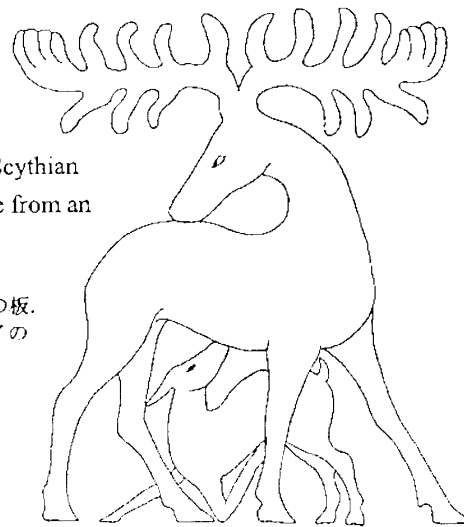
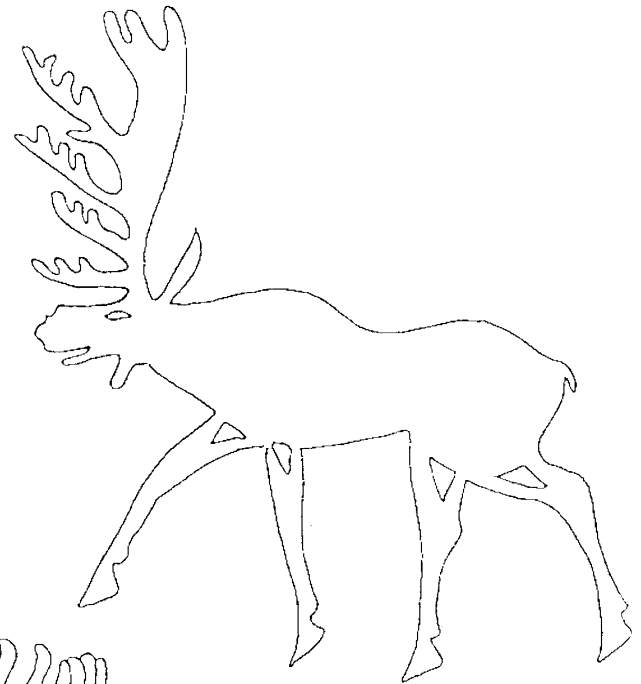
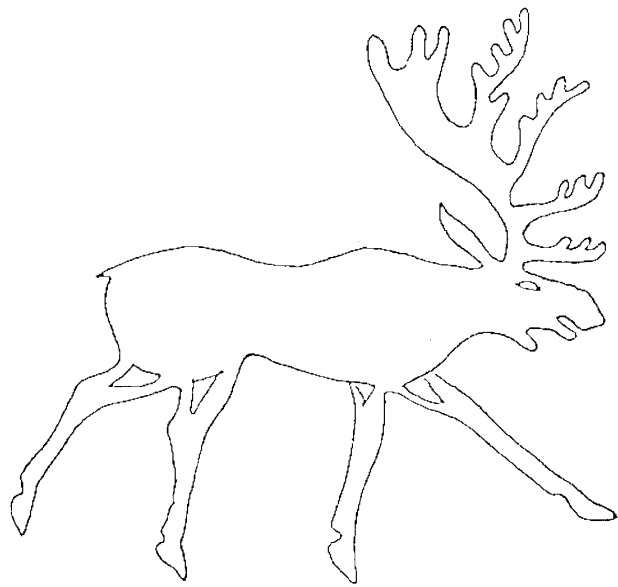
動物，太陽と月をふくむシベリアの生命の木



生きものを組み合わせた造形の美。
 スキタイ美術、紀元前2世紀
 上：オルドスの青銅製バックルの対
 下：盤力をもつ鹿。角に鳥の形が見える。
 左上、右上：太陽と月が自然の力を守っている。
 血の同盟の「盟」にも、日と月がある。

Beauty and mutual dependence in nature.
 Scythian art from 2. C. B. C. Ordos bronze belt buckle
 pair. Magic deer with birds on her antlers.
 Sun and Moon guards natural forces.
 The blood agreement
 Chinese letter also contains them.





Fight for love and for the family. Gold plates from the Hun-Scythian
Siberian art. The antler with her baby is a Scythian gold plate from an
Ukrainian kurgan.

愛と家族のための闘い。フンスキタイ族のシベリア美術の金製の板。
子供連れの鹿は、ウクライナの墳墓頂上の塚から出土したスキタイの
金製の板。

Love-fight between a magic "gold-bird" and princeps who was sent for the bird by the queen. Folk tale in a carpet from Pazyryk. Altai Mountains, 5. C. B. C.

魔法の金の鳥と、鳥を得るために
女王から派遣された王の間の愛の闘い

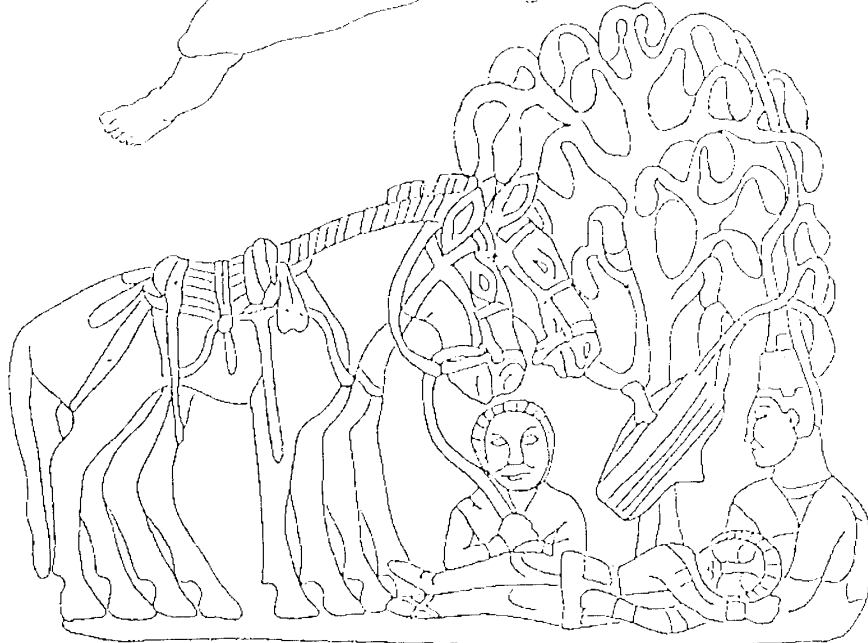
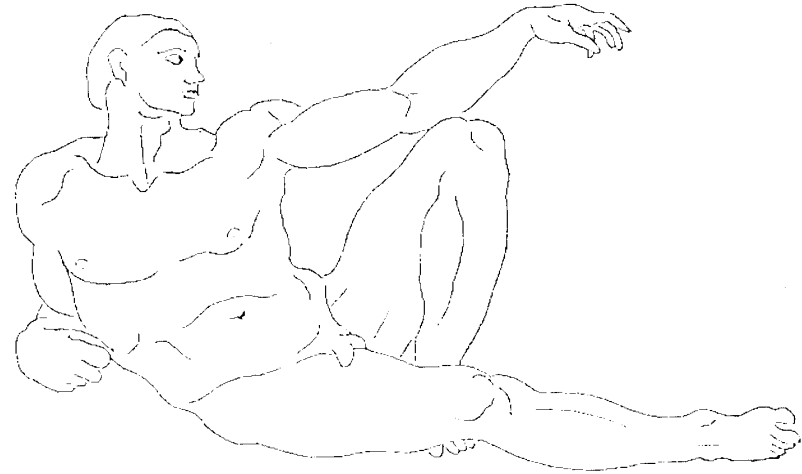
アルタイ山脈のバジリクの
じゅうたんに描かれた民話、
紀元前5世紀



Beauty of the human body by Michelangelo sculptures on Medici tombs in Florenzia, Italy, 16. C. A. D.

ミケランジェロによる人体の美、メジチ家の墓地の彫刻、

フィレンツェ、16世紀



Resting after love. Hun-Scythian Siberian art. Royal Hermitage Collection of Peter the Great, Tzar of Russia. The art is from the 2.- 3. C. B. C.

愛のあとの休息。フンスキタイ族のシベリア美術。ロシアのピョートル大帝による王立ハーミテージコレクション。紀元前2-3世紀

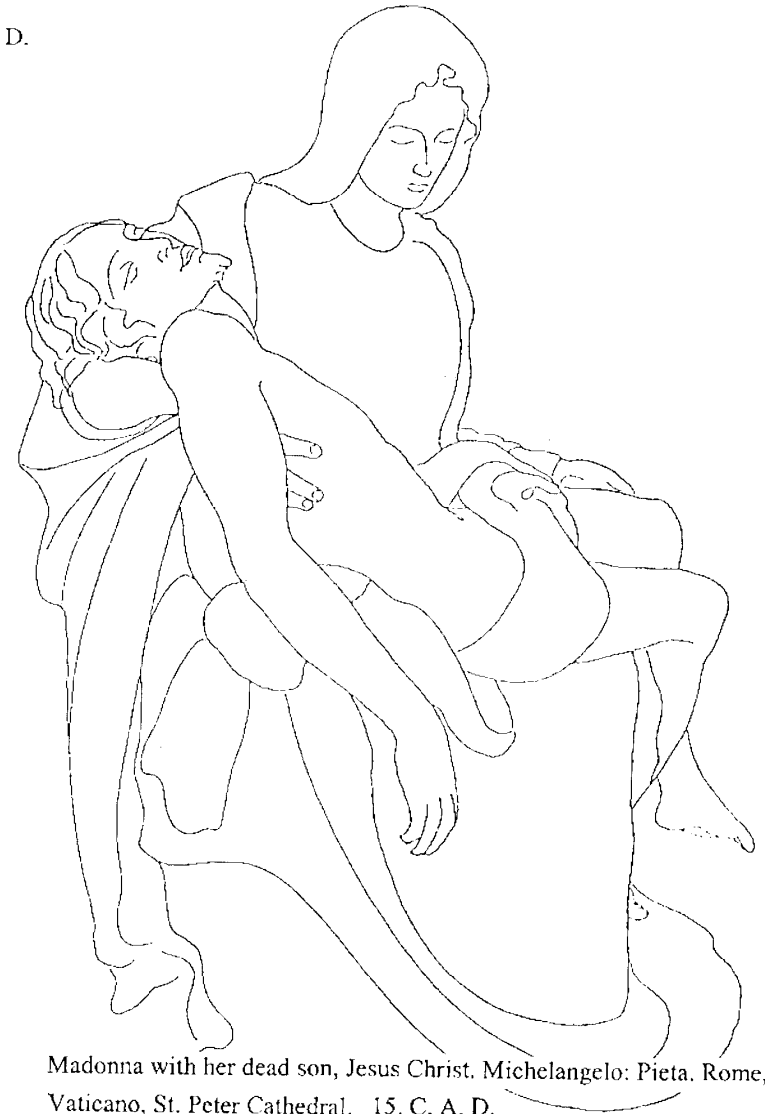
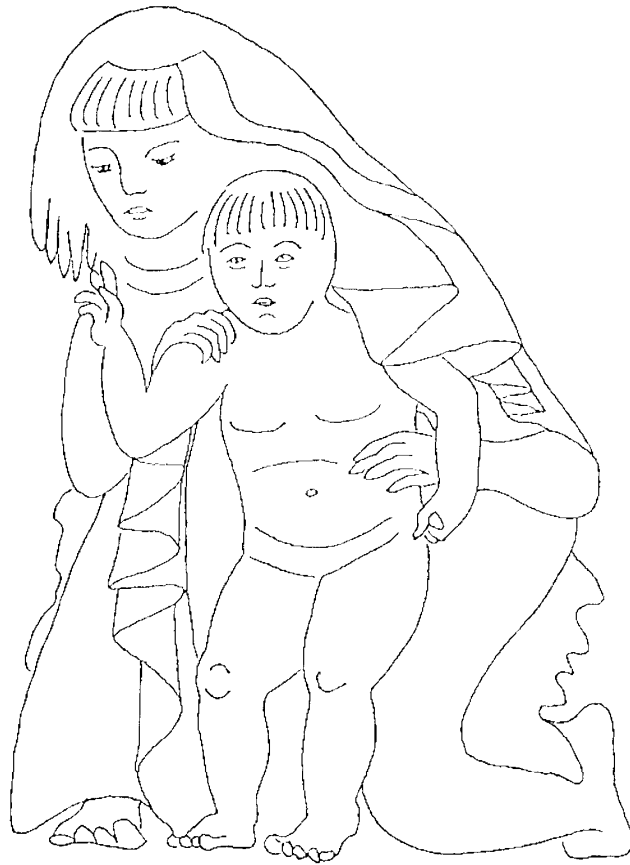


The same resting scene of St. László, King of Hungary, 11. C. A. D. The wall painting is from a church in Székelyderzs, Hungary, 15. C. A. D.

11世紀のハンガリーの王であった聖ラズロの休息、教会の壁画、シケリデリス、ハンガリー、15世紀

Madonna with child. Amerigo Tot's sculpture is in Fehérvársurgó, Hungary, 20. C. A. D.

聖母子. アメリギ・トートによる彫刻. フェーヴァルスルゴ, ハンガリー, 20世紀



Madonna with her dead son, Jesus Christ. Michelangelo: Pieta. Rome, Vaticano, St. Peter Cathedral. 15. C. A. D.

死んだ息子（イエス・キリスト）を抱く聖母, ミケランジェロ: ピエタ
ヴァチカン, サンピエトロ大寺院, ローマ, 15世紀



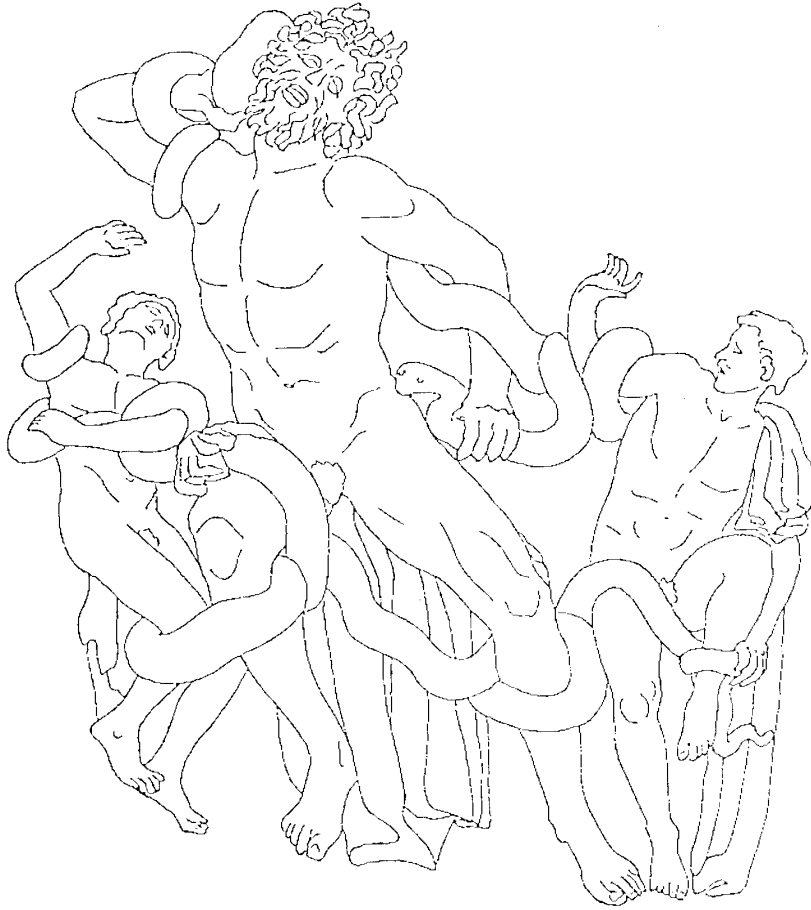
Etruscan art: sculpture of the mother and her child. 1. M. B. C.

エトルリア美術、母と子の像、紀元前10世紀

Virgin Mary with child. Old Armenian art from Aktamar, 9. C. A. D.

子供を抱く聖処女マリア、アクタマールの古いアメリカ美術、9世紀





Laokoon and his sons are fighting against the serpents. Greek art, 3. C. B. C.

ラオコーンと彼の息子が蛇と戦っている。ギリシャ美術、紀元前3世紀



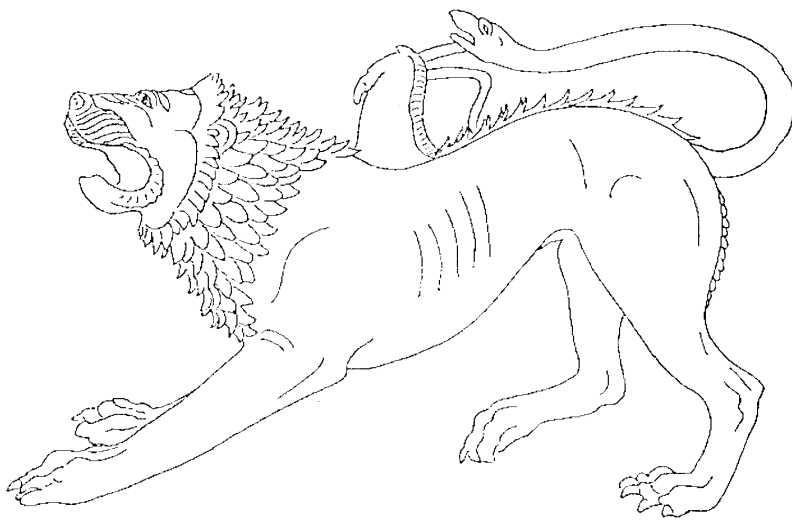
Fight between two magic princes. Arms do not wound them. Iranian gold plate. Sasanian art, 5. C. A. D.

2人の王の戦い。武器は彼らを傷つけていない。イランの金の板、ササン朝美術、5世紀



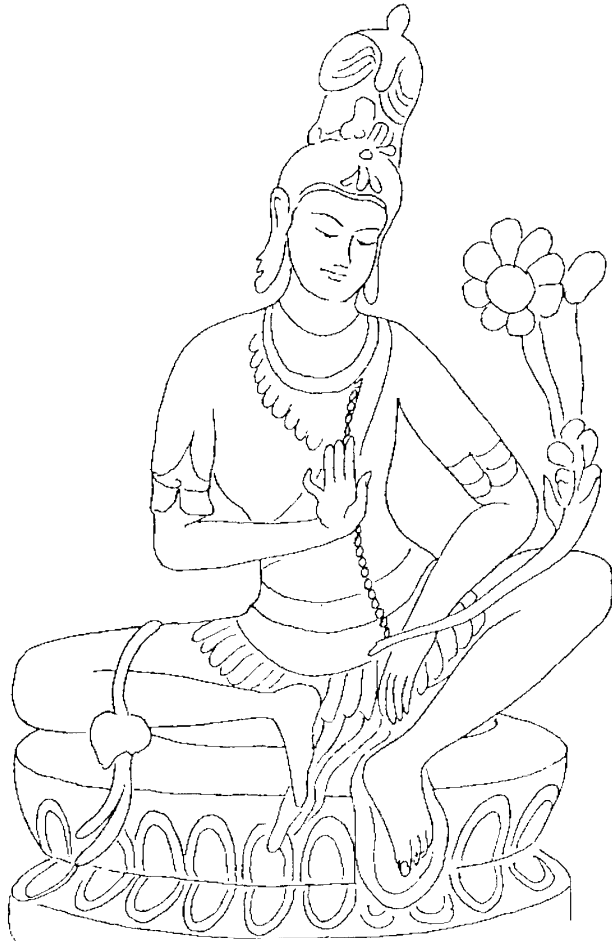
Sarmatian art from a tomb excavation. The phalera was a gold mount on the horse.
 The angel is fighting against a kimera (animal composed from various animals).
 Platon writes in his book, The State: " 3 persons are living in a man: a lion, (strength),
 a serpent (cleverness) and a pigeon-hearted goat. 1. C. B. C.

墓の発掘から得られたサルマチアの美術。馬の腹につける金製の馬具。天使がキメラ
 (いくつかの動物の合成) と戦っている。プラトンは、彼の著書で次のように書いている。
 ひとりの人間には3人の人間が同居している。ライオン(強さの象徴)、蛇(知恵の象徴)、
 そしてハトの心をもつヤギである。紀元前1世紀



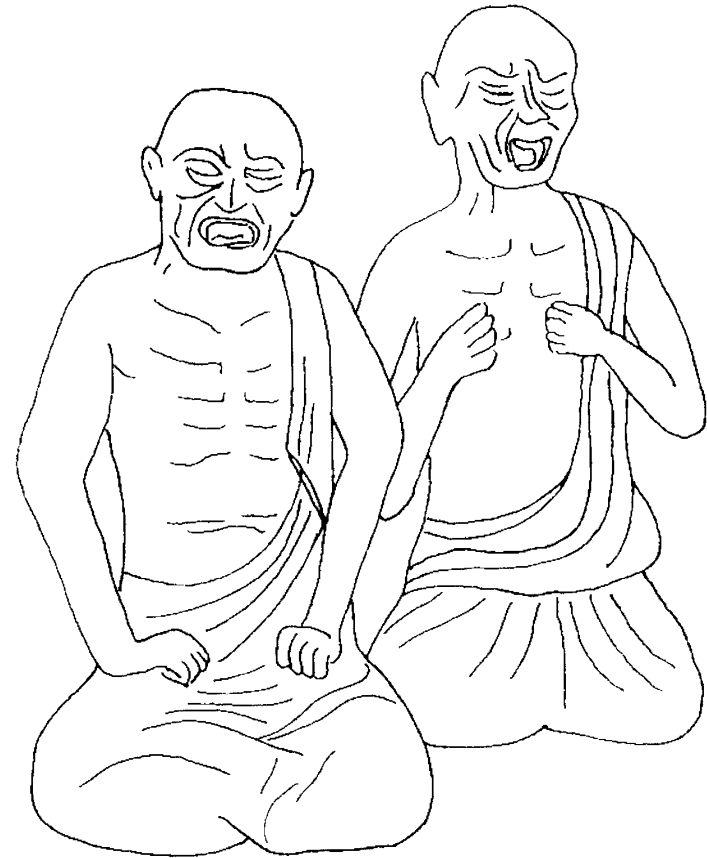
This kimera was sculptured in bronze by Etruscans. The "Lion of Arezzo",
 Museo Vaticano. 5. C. B. C.

この怪獣は、エトルリアのブロンズ彫刻である。アレツォのライオン、
 ヴァチカン美術館、紀元前5世紀



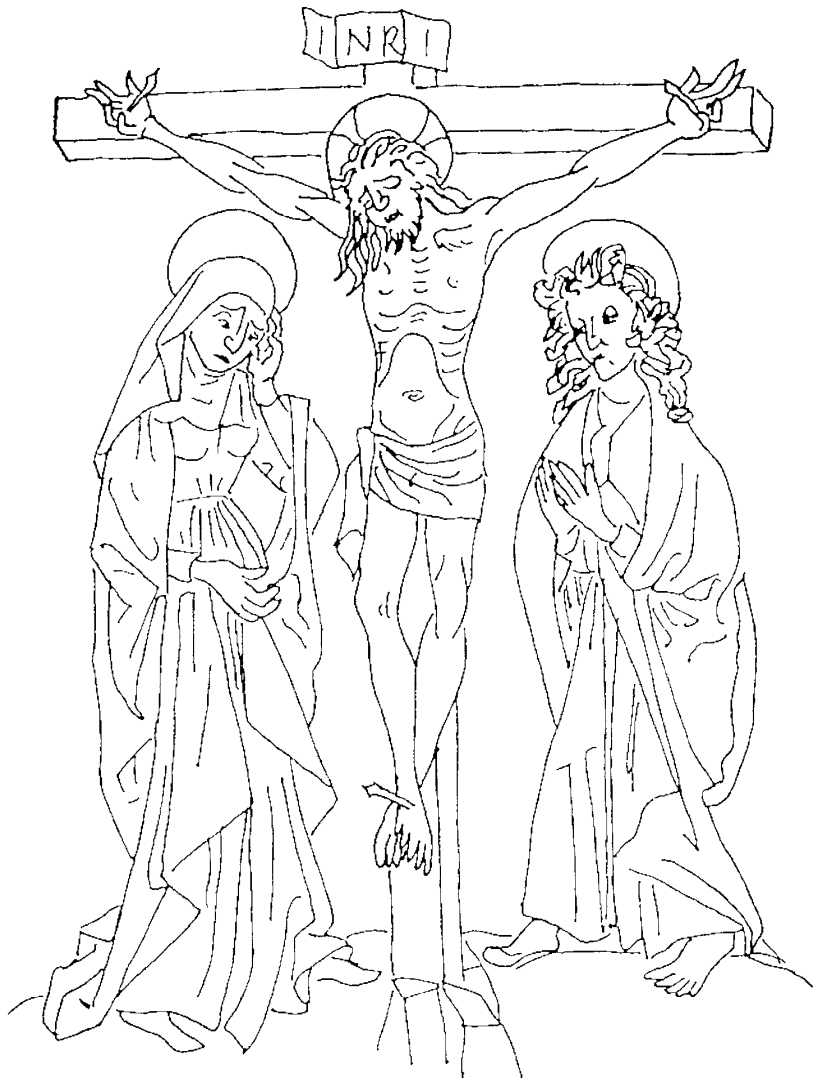
Avalokiteshvara, who is a deity in Buddhism and listens to the desires of poor people. Bihar, India, 11. C. A. D.

インドの観音菩薩。観音菩薩は、不幸な人々の願いを聞いてくれる。ビハール州、インド、11世紀



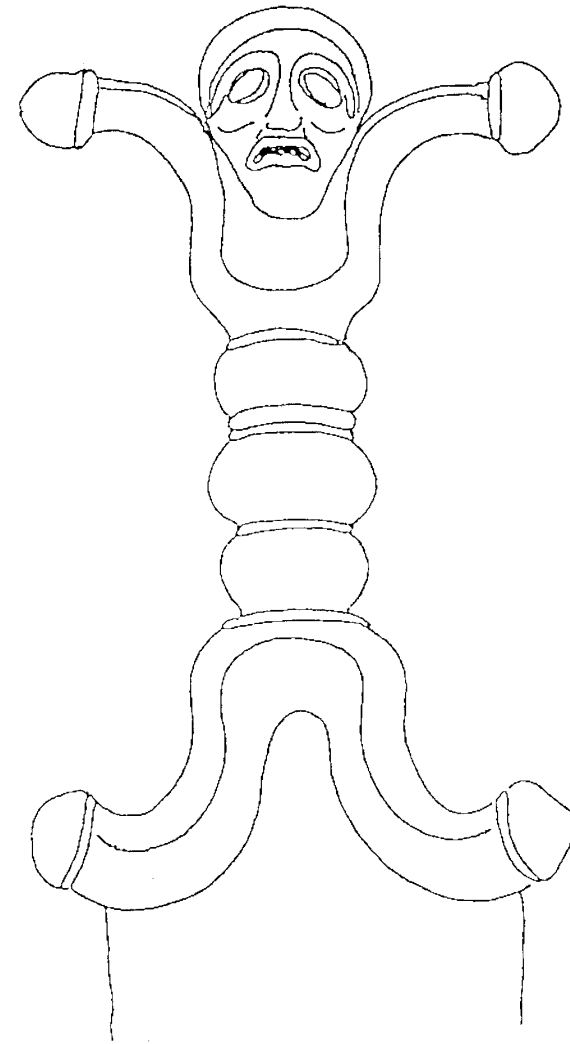
Wonderful expression of a deep grief. Two priests are crying at the death of Buddha. Sculpture at Horyuji-temple, Nara prefecture, Japan, 7. C. A. D.

深い嘆きのすばらしい表現。2人の僧侶が、仏陀の死に対して泣いている。法隆寺、奈良県、7世紀



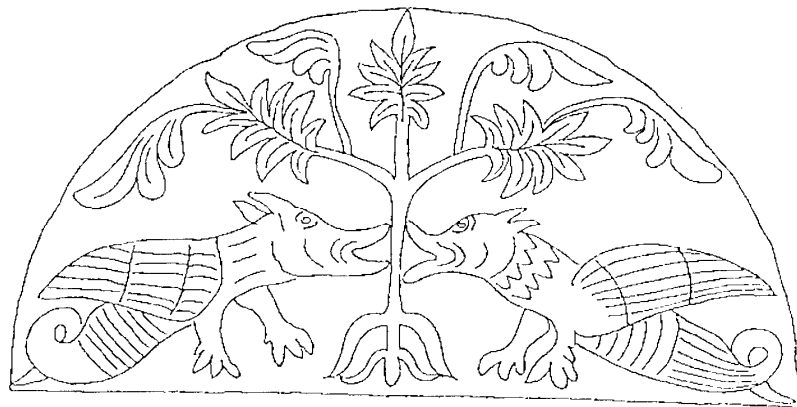
Jesus Christ, Redemptor Homini. He is suffering on the cross, on the Golgota. Codex painting from Europe, 15. C. A. D.

ゴルゴダの丘の十字架にかかるイエス・キリスト。レデンプター・ホミニ作。ヨーロッパの古写本絵画、15世紀



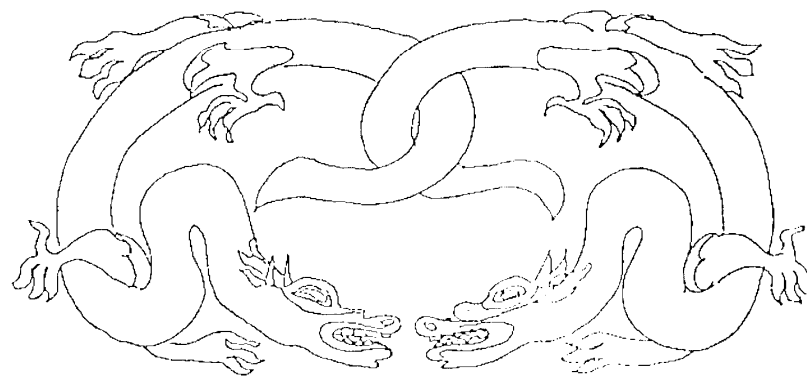
Sword handle with a human face and body who suffers. Celtic art, 3. C. B. C.

顔と胴体をともなう剣の柄。ケルト美術。紀元前3世紀



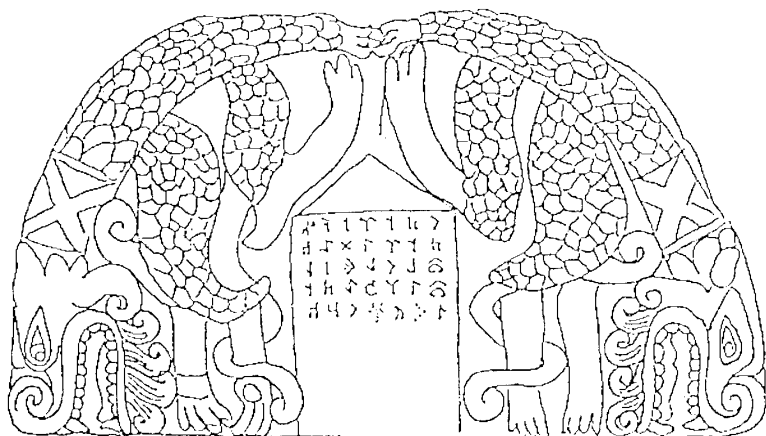
Tympanon at St. Mihály Church, Sopron, Hungary, 12. C. A. D.

扉の上の装飾、聖ミカエル教会、ソプロン、ハンガリー、12世紀



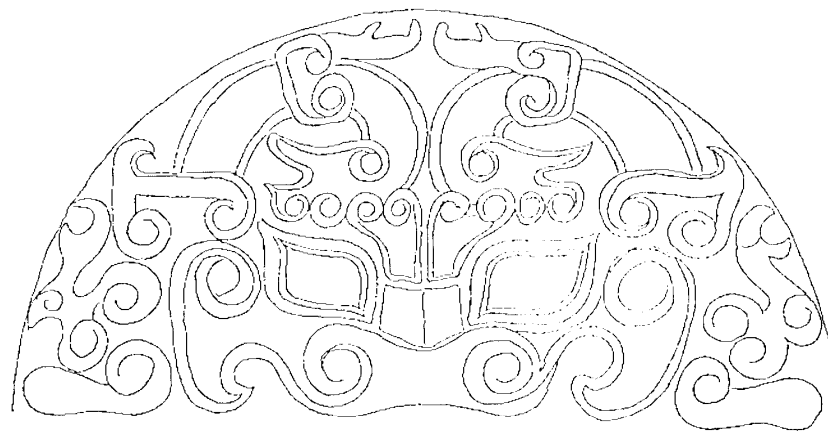
Memorial stone of the Mori Family Cemetery, Hagi, Japan, 16. C. A. D.

森家の墓に刻まれた竜、萩、山口県、16世紀



Funeral stone with dragons, from Ordu Balik, Mongolia.

竜が刻まれた墓石、オルドス バリク、モンゴル



Chinese roof ceramic with fighting dragons.

争っている竜を取り入れた中国のかわら

Fighting balance between forces. Dragons were represented on funerals and tombs throughout Eurasia.

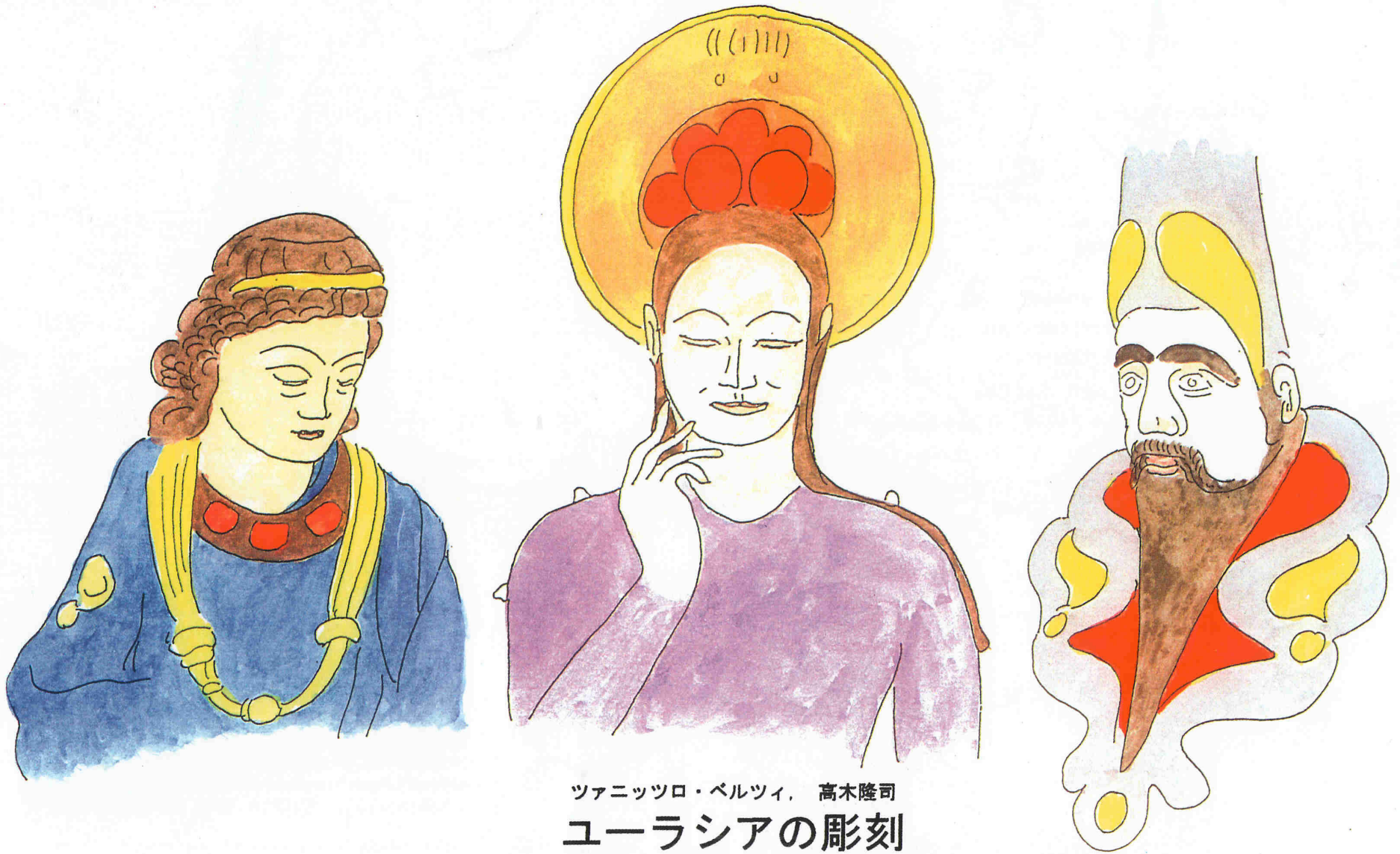
二つの力の争いとバランス、ユーラシア全体にわたって、墓には2匹の竜が描かれていた。



Map of Eurasia with the places and source localities of the sculptures and other art products shown in the booklet.

ユーラシアの地図。この小冊子のなかの彫刻や製品の場所在記入してある。

裏表紙
 弥勒菩薩，ハッダ，アフガニスタン，3-4世紀。
 弥勒菩薩，中宮寺，奈良県，7世紀
 壺のケルト風の頭部，ヴァルダルゲスハイム，
 ドイツ，紀元前3世紀



ツァニッツロ・ベルツイ, 高木隆司

ユーラシアの彫刻

Bérczi, Szaniszló and Takaki, Ryuji

EURASIAN ART OF SCULPTURES